

汉语拼音

英语注释

汉语趣读

ENJOY READING

吴振邦
曹文浩

皇帝全圖維
群威動四
野
然
學
部

貴州人民出版社

汉语词汇



英文注释 汉语拼音



吴振邦 曹文浩 编

汉语趣读

(三)

贵州人民出版社

出版策划:张民强
责任编辑:王静萍
潘新显
装帧设计:张世申
封面设计:彭 波

汉语趣读 // 丛书 (三)

吴振邦
曹文浩
//
编

出版:贵州人民出版社出版
中国·贵州·贵阳市
中华北路 289 号

经销:贵州省新华书店

印刷:贵州新华印刷厂

规格:880×1230mm

开本:32 开

印张:8

印数:1—3000

版次:1996 年 8 月第 1 版

1996 年 8 月第 1 次印刷

书号:ISBN7-221-04255-1

/G·1723

定价:26.00 元

出版者的话

自中国打开国门以来,利用汉语进行交流的人日渐增多,而辅佐他们学习掌握汉语知识的图书却如凤毛麟角。为此,我们约请北京语言学院具有数十年对外汉语教学经验的专家,编写了这套《汉语趣读》丛书,来满足汉语不是母语的读者的需求。

《汉语趣读》整套书共 6 册,分册的原则是由浅入深,循序渐进,而选文则力求视野开阔,古今中外、世间珍闻、散文诗歌、古文成语均有涉猎。整套书突出一个“趣”字,使您在轻松愉快的阅读中不知不觉地提高汉语水平。全套书的每一篇文章都有汉英两种文字的注释。前三册的每篇文章后还有用英文写的简略的导读,作为您学习汉语的拐杖。您只需要有 10 分钟的时间,就可以读上一两篇,它将带您进入一个精彩纷呈的汉语世界。

这一册选编了 75 篇短诗文。这些小诗文文字简单,形式多样,意蕴深沉而又妙趣横生。本册的汉语拼音部分由贵州师范大学中文系的寸镇东副教授审校,英文导读由贵州师范大学外语系张羽秋编写。在此我们对他们的大力支持表示诚挚的感谢。

PREFACE

This is a series about Chinese learning which shares the same name "Enjoy Reading". It has six series in all. Each series is made up of tens of articles which are carefully chosen by the authors.

In the first three series, we provide Pinyin to help you to read the characters out, give you explanations both in Chinese and English on some phrases, an English Reading Guide for you to understand the whole article easier. As the improving of your Chinese, in the later three series we only provide bilingual explanatory notes while the length of the articles are getting longer and more readable.

The articles in every series include various forms: poem, narrative, prose and novel which cover culture, economy, society, customs, story of idioms, and so on. Some of them are so famous that you can keep them for further reading.

The author Mr. Wu is the expert who has taught Chinese in Beijing Language Institute for over twenty years. He has done much research work on Chinese Learning for the National Education Committee.

Those whose native language is not Chinese can read this book and will find it's not so difficult to learn Chinese as one imagined. Whenever you have ten minutes, take out the book and read one or two pages, day by day, you'll find you have made much progress in your Chinese reading and known much about China.

目 录

●开心小品

减肥特效药	(2)
怕死才吸烟	(6)
我能配得上谁	(9)
大大地大	(12)
妈妈也生蛋	(16)
一字之差	(20)
买“随便”	(23)
做贼心虚	(27)
死错了人	(31)
咖啡过滤器	(33)
送鹅	(35)
伤心的故事	(38)
旅途	(41)
天堂和地狱	(44)

●智慧火花

巧点标点	(48)
魂作阔	(50)
没字的信	(52)
母驴生牛犊	(56)
鬼变羊	(60)
聪明的工人	(63)
“打赌”	(66)

●读读想想

情为何物	(70)
矜夸	(74)
成婚	(77)
秋日抒怀	(80)
路畔的蔷薇	(84)
生于声中	(87)
林中的太阳	(91)
真诚	(94)
人类最理想的境界	(98)
我的抱负	(100)
论爱情	(103)
信念是对事物的判断	(106)

●多味故事

知心话	(110)
割了牛头砸瓦罐	(113)
到了天堂的贫农	(116)
名人与水牛	(119)
演傀儡戏的人,傀儡和观众	(122)
形象	(125)
郭安	(128)
沂水秀才	(132)
余音绕梁三日不绝	(135)
礼轻人意重	(139)

●知识拾粹

丈夫·长度·单位	(144)
中国人参	(147)

“海国”	(151)
西湖断桥	(155)
中国的气候	(158)
中国的陶瓷	(161)
杭州丝绸	(164)
人生哲学	(169)
囍	(172)
人体需要什么	(176)
中国人的姓名	(180)

●名人轶事

赵元任的婚礼	(184)
大中华脸孔	(187)
丢掉破鞋捡珠玉	(190)
破衣耕作不贪利	(194)
伊夫堡监狱	(197)
裤子的破洞	(201)
唐伯虎画扇面	(204)
一字千金	(208)
蒲松龄写《聊斋》	(212)

●古文选读

齐人攫金	(218)
夔一足	(220)
郢书燕悦	(222)
教学相长	(225)
乌贼鱼说	(227)
山木与雁	(229)
岛人食蛇	(232)

●诗歌欣赏

四时田园杂兴	(236)
登鹳雀楼	(238)
春雪	(240)
等	(242)
奇妙的水	(245)

开心小品

减肥 特效 药^①

JIANFEI

TEXIAO

YAO

有 个 胖 女人， 胖 得 连 走路
Yǒu ge pàng nǚrén, pàng de lián zǒulù
也 很 困难 了， 便 去 医院 求
yě hěn kùnnan le, biàn qù yīyuàn qiú
医生 给 她 减肥 特效 药。
yīshēng gěi tā jiǎnféi tèxiào yào。

医生 给 她 从 头 到 脚 地
Yīshēng gěi tā cóng tóu dào jiǎo de
检查了 一番^②， 然后 对 她 说：“尊敬
jiǎnchále yīfān, ránhòu duì tā shuō: “Zūnjīng
的 太太， 我 可以 肯定 地 告诉 你， 再
de tàitai, Wǒ kěyǐ kěndìng de gàosu nǐ, zài
过 七 天 你 就 会 死去。 你 得了 一
guò qī tiān nǐ jiù huì sǐqù。 Nǐ déle yī
种 奇怪 的 不治 之 症， 还 要
zhǒng qíguài de búzhì zhī zhèng, hái yào
减肥药 有 什么 用 呢？”
jiǎnféiyào yǒu shénme yòng ne?”

胖 女人 听了 吓得 浑身 发抖，
Pàng nǚrén tīngle xiàde húnshén fādǒu,
好不 容易 回到了 家 里， 看着 时钟，
hǎobu róngyì huídaole jiā lǐ, kànzhe shízhōng,
一 刻 一 刻 地 数着， 看 她 在
yí kè yí kè de shǔzhe, kàn tā zài
人世间 还 能 活 多少 个 小时。
rénshìjiān hái néng huó duōshǎo ge xiǎoshí。

她 整天 不 吃 饭， 不 喝 水，
Tā zhěngtián bù chī fàn, bù hē shuǐ,

到了 晚上 也 睡 不着 觉。 七 天
dàole wǎnshang yě shuì buzháo jiào。 Qī tiān

很 快 就 到 了， 胖 女人 躺 在
hěn kuài jiù dào le, pàng nǚrén tǎng zài

床上 等待 着 死神 的 降临。
chuángshàng děngdài zhe sǐshén de jiànglín。

可是 又 过了 两 天， 她 还 没有 死。
Kěshì yòu guòle liǎng tiān, tā hái méiyǒu sǐ。

实在 忍不住 了， 她 便 爬 起来 走到
Shízài rěnbúzhù le, tā biàn pá qilai zǒudào

医院， 找到了 医生。 这时 她 已经
yīyuàn, zhǎodàole yīshēng。 Zhèshí tā yǐjīng

瘦了 很 多， 走 起 路 来 也 觉得
shòule hěn duō, zǒu qǐ lù lái yě juéde

轻松 了。
qīngsōng le。

她 冲着 医生 大声 喊 道：“你
Tā chòngzhe yīshēng dàshēng hǎn dào: “Nǐ

这 医生 真 坏！ 你 拿了 我 那么 多
zhè yīshēn zhēn huài! Nǐ nále wǒ nàme duō

的 钱， 凭^① 什么 说 我 七 天 以后
de qián, píng shénme shuō wǒ qī tiān yǐhòu

会 死去？ 现在 都 九 天 了， 我 怎么
huì sǐqù? Xiànzài dōu jiǔ tiān le, wǒ zěnmé

还 活着 呢？”
hái huózhe ne?”

医生 问 她 说：“请 告诉 我，
Yīshēng wèn tā shuō: “Qǐng gàosu wǒ,

您 是 胖了 还 是 瘦 了？”
nín shì pàngle hái shì shòu le?”

女人 回答 说：“一 听说 会 死，
Nǚrén huídá shuō: “Yī tīngshuō huì sǐ,

我 什么 东西 都 不 想 吃 了， 能
wǒ shénme dōngxi dōu bù xiǎng chī le, néng

不 瘦 吗?

bú shòu ma?

医生 笑 了 笑 说: “这 就 对 了,
Yīshēng xiào le xiào shuō: “zhè jiù duì le,

我 已 经 给 了 你 减 肥 特 效 药。
wǒ yǐjīng gěi le nǐ jiǎnféi tèxiào yào。

现 在 你 可 以 放 心 地 走 了。”
xiānzài nǐ kěyǐ fàngxīn de zǒu le。”

注释

①特效药:有特殊疗效的药。specific drug; effective cure

②一番;一阵子。a period of time; a spell

③凭:根据,凭证。to rely on; to depend on

Reading Guide:

A WONDER REMEDY

One day, a lady went to see a doctor for some effective remedy for her overweight. She was so fat that she had difficulties in moving her steps.

The doctor examined her carefully and said, “It’s useless to give you any medicines now since you’ve caught an incurable disease. There’re only 7 days left for you.”

Hearing these words she was shocked to faintness. Lying in bed and having no appetite for anything she caculated, day and night, the minutes left for her. Seven days later, she found herself still alive. On the nineth day, she couldn’t lie still any more. She went to the doctor.

She questioned the doctor why he cursed her. The doctor asked in reply, “How do you feel now, fatter or thinner? Tell me the truth, please.”

“How can I not be thinner since I didn't feel like eating after I heard your words.” said the lady.

“That's right.” laughed the doctor, “You've got the wonder remedy you wanted, haven't you?”

怕死才吸烟

PA SI CAI XIYAN

老 张 这 个 人 有 个 毛 病， 每
Lǎo zhāng zhège rén yǒu ge máobìng, měi
天 下 班 回 家 后， 第 一 件 事 就 是
tiān xiàbān huíjiā hòu, dī yī jiàn shì jiù shì
抽 烟， 弄 得 满 屋 里 乌 烟 瘴 气^① 的，
chōuyān, nòngde mǎnwū lǐ wūyān zhàngqì de,
气 得 他 老 婆 常 和 他 干 仗^②。
qì de tā lǎopo cháng hé tā gānzhàng。

这 天， 他 下 班 进 屋 后 又 照 例
Zhètiān, tā xiàbān jìn wū hòu yóu zhàolì
拿 出 烟 卷 准 备 点 火。 谁 知， 他
náchū yānjuǎn zhǔnbèi diǎnhuǒ。 Shuí zhī, tā
妻 子 冷 不 防^③ 一 下 子 把 烟 抢 了 过 去，
qīzi lěngbùfáng yíxiàzi bǎ yān qiǎngle guòqù,
并 笑 呵 呵 地 说：“你 没 看 见
bìng xiàohēhē de shuō: “Nǐ méi kànjiàn
文 章 上 说， 吸 一 支 烟 要
wénzhāng shàng shuō, xī yì zhī yān yào
少 活 六 分 钟， 你 还 是 戒 了 吧！”
shǎo huó liù fēnzhōng, nǐ hái shì jièle ba!”

老 张 立 刻 怒 气 冲 冲 地 说：
Lǎo zhāng lìkè nùqì chōngchōng de shuō:
“你 这 是 想 谋 害 我！”
“Nǐ zhè shì xiǎng móuhài wǒ!”

妻 子 被 弄 得 莫 名 其 妙^④， 不 解 地
Qīzi bèi nòngde mò míng qí miào, bùjiě de
问：“这 话 怎 么 讲？”
wèn: “Zhè huà zěnmē jiǎng?”

老 张 说：“你 没 看 见 文 章
Lǎo zhāng shuō: “Nǐ méi kànjiàn wénzhāng

上 说， 和 吸烟 的 人 在 一起， 不
shàng shuō, hé xīyān de rén zài yìqǐ, bù
吸 的 人 受 毒害 更 重。 我们
xī de rén shòu dúhài gèng zhòng。 Wǒmen
办公室 的 人 都 吸烟， 我 是 怕死
bàngōngshì de rén dōu xīyān, wǒ shì pàsǐ
才 吸烟 的。
cái xīyān de。

妻子 听了 也 很 生气 地 说：“那
Qīzi tīngle yě hěn shēngqī de shuō: “Nà
你 以后 每 天 给 我 和 女儿 也 各
nǐ yǐhòu měi tiān gěi wǒ hé nǚr yě gè
买 一 包 烟 吧， 为了 怕 死， 我们 也
mǎi yì bāo yān ba, wèile pà sǐ, wǒmen yě
和 你 一起 抽烟。
hé nǐ yìqǐ chōuyān。

老 张 听了 妻子 的 话 后，
Lǎo zhāng tīngle qīzi de huà hòu,
张着 大嘴 一时 不 知 说 什么 好
zhāngzhe dàzuǐ yìshí bù zhī shuō shénme hǎo
了。
le。

注释

- ① 乌烟瘴气：比喻混乱嘈杂或比喻坏人集聚，气氛恶劣。 foul atmosphere
- ② 干仗：比指吵嘴，有时也指动手打架。 to quarrel or to fight
- ③ 冷不防：事情发生的很突然没有防备。 unware; by surprise
- ④ 莫名其妙：形容事情奇怪玄妙或毫无根据不合情理，以致使人无法理解。 Clear as mud

Reading Guide:

I SMOKE FOR FEAR OF DEATH